Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 6

Artikel: Vom Aufklären und Beobachten = Exploration et observation = Esplorazione e osservazione

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-707915

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

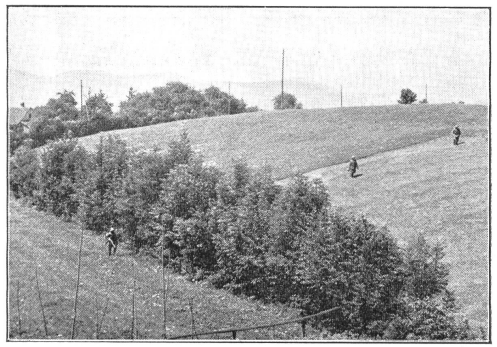
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vom Aufklären und Beobachten

Esplorazione e osservazione

Exploration et observation

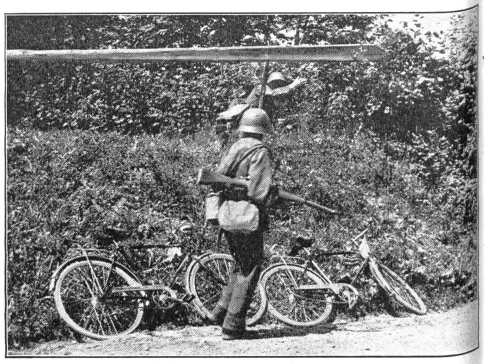
Phot. K. Egli, Zürich



Späher trennen sich immer dort, wo Gelände und Bodenbewachsung eine genügende Beobachtung in Front und Flanke verunmöglichen. Im vorliegenden Falle marschiert der Mann rechts richtigerweise jenseits der undurchsichtigen Buschreihe. (Zensur-Nr. VI Br 5356.)

Les explorateurs se séparent toujours là où le terrain et la frondaison ne permettent une observation satisfaisante du front et de ses flancs. Sur cette illustration, l'homme de droite marche très justement à l'abri d'une haie qui le dérobe aux vues ennemies.

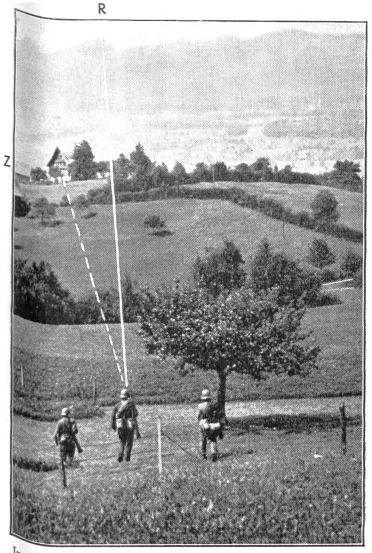
Gli uomini esploranti (antenne) si dividono sempre dove il terreno e la vegetazione impediscono una sufficiente osservazione sul fronte e nei fianchi. Nel nostro caso, l'uomo di destra fa giusto a marciare al di là della fila di cespugli che altrimenti non gli permetterebbe di vedere.



Vorüberkommenden Aufklärern hat der Beobachtungsposten die eigenen Wahrnehmungen in aller Kürze mitzuteilen, wie dies ihrerseits auch zurückkehrende Patrouillen eigenen Vorposten gegenüber zu tun haben. (A N 0240.)

Le poste d'observation doit communiquer le plus rapidement possible ses propres observations aux explorateurs qui passent, de même que de leur côté les patrouilles qui rentrent doivent le faire à l'endroit de leurs avant-postes.

I posti d'osservazione devono comunicare brevemente ai reparti esploranti che li scavalcano, tutto quanto è stato loro possibile rilevare e constatare del nemico. Lo stesso faranno le pattuglie che rientrano verso i propri avamposti.



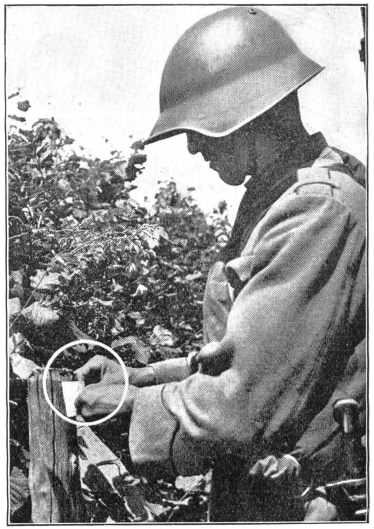
In welligem und hügeligem Gelände ist es zweckmäßig, Zwischenrichtungspunkte (R) festzulegen, da aus Mulden und Tälern heraus das Ziel (Z) zeitweilig nicht mehr sichtbar sein kann. (A N 0244.)

En terrain accidenté, il est judicieux de déterminer des points de repère, car du fond des dépressions et des vallons, le but ne sera plus visible dans la plupart des cas.

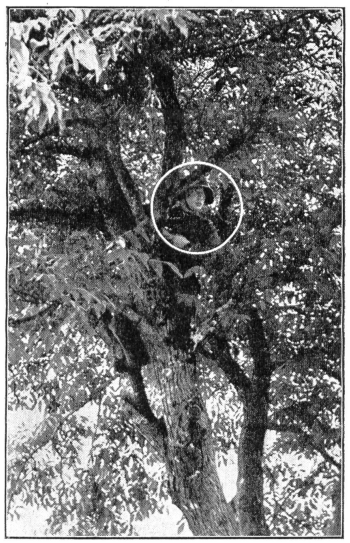
In terreno ondeggiato è vantaggioso stabilire dei punti di direzione intermedi (R), poichè da conche o da valli l'obbiettivo (Z) può essere momentaneamente perso di vista.

Rechts: Vormarschwege von Patrouillen sind für das rasche und sichere Zurückbringen von Meldungen in der Nacht oder bei Nebel, aber auch im Walde gut zu markieren. (A N 0243.)

A droite: *Les cheminements des patrouilles doivent être marqués clairement, en terrain découvert comme en forêt, afin de permettre une rapide transmission des rapports d'exploration, même de nuit ou par le brouillard.*



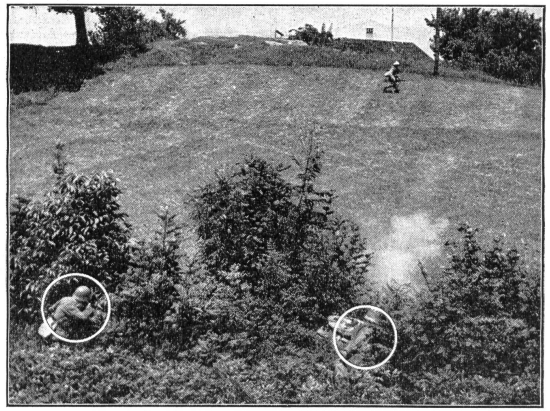
Le strade percorse dalle pattuglie devono sempre venire marcate, per avere una trasmissione rapida e sicura dei rapporti non solo di notte e in caso di nebbia, ma anche attraverso le foreste.



Vom Boden aus ist die Uebersicht über das Gelände oft nur gering, von Baumkronen aus weitet sie sich. Zudem kann sich der Baumbeobachter leicht und gut tarnen. (A N 0241.)

Du sol même, la vue sur le terrain environnant est souvent très limitée, par contre du haut d'un arbre le champ d'observation devient aussitôt plus vaste. Par la même occasion, il est aussi plus facile à l'observateur de se bien camoufler.

Stando a terra, la vista nel terreno è spesse volte troppo esigua. Dagli alberi invece l'osservazione è più ampia ed anche più sicura, perchè l'uomo può mascherarsi facilmente e bene.

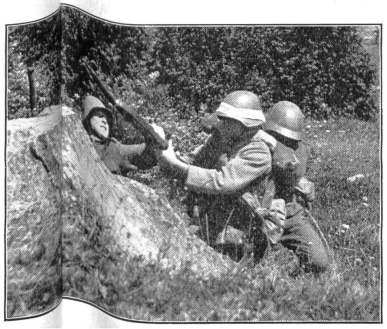


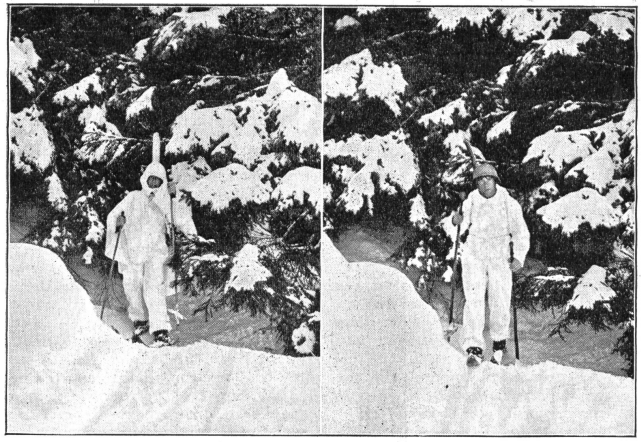
Das Abschießen eines feindlichen Aufklärers ist für Späher meistens nutzlos und verrät dem Gegner ihre Anwesenheit (Bild oben). Wertvoller als ein toter ist ein gefangener Feind, von dem vielleicht Näheres über den Gegner zu erfahren ist (Bild rechts). (A N 0235.)

En haut: *Il n'est pas indiqué de tirer sur un explorateur ennemi si l'on doit par là-même dévoiler sa propre présence.*

A droite: *Un prisonnier sera en effet beaucoup plus utile qu'un mort dont on ne saurait tirer le moindre renseignement complémentaire sur l'ennemi.*

Le nostre antenne non devono sparare su un esploratore nemico: ciò è per lo più inutile e soprattutto tradisce al nemico la presenza dei nostri (figura in alto). Invece d'un morto, è meglio avere nelle proprie mani un prigioniero, dal quale poter ricavare qualche preziosa informazione sulle mosse e sugli intendimenti dell'avversario (figura a destra).





Auch im Winter ist richtige Tarnung der Aufklärer von größter Wichtigkeit. Bei dunkeln oder wechselnden Hintergründen sind auch die weißen Schneeanzüge nur bedingt zweckmäßig. Weißer Helm- und Karabinerüberzug im Bilde links lassen den Mann bedeutend besser erkennbar werden als die gleichen ungetarnten Stücke im Bilde rechts. (VI Br 5354/5355.)

En hiver, le camouflage des explorateurs est également d'une grande importance. Toutefois, des arrière-plans sombres ou changeants ne sont pas favorables pour l'utilisation des vêtements blancs de neige. Il ne faudra donc les employer qu'à bon escient. Dans l'illustration de gauche, on remarque que le casque blanc et la fourre du fusil rendent l'homme mieux repérable que dans l'image de droite où ces objets ne sont pas camouflés.

Anche d'inverno i reparti esploranti devono mascherarsi come si conviene. Su uno sfondo oscuro o cangiante, anche i bianchi indumenti invernali non sono sempre completamente conformi allo scopo. Il casco ed il moschetto rivestiti di bianco, nella figura a sinistra, lasciano intravvedere meglio la persona che non nella figura a destra, dove invece casco e moschetto non sono stati mascherati.